

10
~~51567~~



Львів. см.
жес. 1949

ПСАВТИР ПОЛОВИНИ XVIII В.
В ЛЕМКІВСЬКІМ ПЕРЕКЛАДІ.

Написав ІВАН ОГІЄНКО.

Пробуваючи в 1922 році на Лемківщині, натрапив я там на дуже цікаву пам'ятку другої половини XVIII-го віку — Псавтир в перекладі на українську мову, власне — на лемківську говірку. Ця пам'ятка доповнює довжелезну низку найрізніших перекладів св. Письма на українську мову, що йдуть в українським культурнім житті з XV-го віку невпинно аж до сьогодні, і наочно показує, що вже в старовину мали ми свої переклади не тільки на літературну українську мову, але й на окремі говірки українські. Переклади св. Письма постійно були правдивою ознакою культури кожного народу, а тому вважаю за потрібне хоч коротенько описати цю мало відому пам'ятку,¹⁾ найголовніше — подати опис її мови²⁾; в будучині думаю ще вернутися до цієї пам'ятки вже з більшою працею,³⁾ якої вона безумовно заслуговує.

Пам'ятка розміром в аркуш, писана старанним прорізним, досить великим півуставом. Усіх аркушів в книзі 330. Перші два листки затрачені, так що Псавтир розпочинається з третього листа (псальма 2, вірш 2-й), але цей третій лист помилково вшито підчас оправи по листі 5-м; себ-то початкові листи йдуть так: 4, 5, 3, 6 і т. д. Псавтир кінчиться листом 311-м, віршем 7-м 147-ої псальми. Листи 312—314 загинули. На закінченні книжки, на листах 315—330 вміщено «Краткое описание о чистце»:

¹⁾ Згадку про цю пам'ятку подає першим Іоанн Петрович (Прислопський): Сандецкая Русь. Историческіи замѣтки, Львовъ, 1893 р. ст. 18. Крім цього, коротенько писав про неї Іван Франко в своїй праці: „Карпаторуська література XVII—XVIII віків“, див. „Записки“ НТШ 1900 р., т. 38, ст. 96—100.

²⁾ Псавтир переховується у о. Романа Прислопського, пароха в с. Жегестові, Ново-Сандецького повіту, якому на цім місці складаю свою сердечну подяку за ласкавий дозвіл ознайомитися з пам'яткою.

³⁾ На жаль, автор цієї статті не мав часу на детальніше ознайомлення з пам'яткою, — я проаналізував головню перших 18 псальмів, що й становлять основу цієї моєї праці.